

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО:

ДОСТИЖЕНИЯ, ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ

**Материалы IV Международной
научно-методической конференции
Минск, 20–21 мая 2010 г.**



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ
РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

БЕЛОРУССКОЕ ОБЩЕСТВЕННОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ
ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО
(БООПРЯИ)

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Факультет международных отношений

Кафедра теории и методики преподавания русского языка как иностранного

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА
ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА
КАК ИНОСТРАННОГО: ДОСТИЖЕНИЯ, ПРОБЛЕМЫ
И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ**

Материалы
IV Международной научно-методической
конференции

Минск, 20–21 мая 2010 г.

Минск
«Издательский центр БГУ»
2010

УДК [37.016:811.161.1-054.6](082)

ББК 81.2Рус-96я43

Т33

Редакционная коллегия:

кандидат филологических наук С. И. Лебединский (председатель);

кандидат педагогических наук Н. Л. Шибко (зам. председателя);

кандидат педагогических наук Н. В. Стрельченко;

Г. Г. Гончар

T33 Теория и практика преподавания русского языка как иностранного: достижения, проблемы и перспективы развития : материалы IV Междунар. науч.-метод. конф., 20–21 мая 2010 г., Минск / редкол. : С. И. Лебединский (пред.) [и др.]. – Минск : Изд. центр БГУ, 2010. – 290 с.

ISBN 978-985-476-817-5.

В сборнике представлены материалы IV Международной конференции «Теория и практика преподавания русского языка как иностранного: достижения, проблемы и перспективы развития», посвященной актуальным проблемам преподавания русского языка как иностранного.

УДК [37.016:811.161.1-054.6](082)

ББК 81.2Рус-96я43

ISBN 978-985-476-817-5

© БГУ, 2010

4. Выписывайте из каждого текста наиболее часто встречающиеся слова и выражения.

5. Материал для чтения выбирайте в порядке медленного нарастания трудностей: график нарастания трудностей должен представлять собой длинную пологую линию.

6. При чтении стремитесь понять все предложение, а не отдельное слово, целый абзац, а не отдельные предложения.

7. Не пропускайте непонятным ни одного абзаца. Повторное чтение и сопоставление с предшествующим и последующим часто помогает выяснить содержание трудного абзаца.

8. При чтении делайте пометки о содержании прочитанного, таким образом вы готовите материал для устного сообщения.

Как показало наблюдение за реальным учебным процессом на подготовительном отделении, а также анкетирование студентов-иностранных, а также преподавателей специальных дисциплин, чтение учебной литературы присутствует в учебной деятельности студентов не в должной мере. Поэтому одной из задач преподавателей должно стать формирование потребности в чтении. Этому способствует разработка системы самостоятельных проблемных задач, для решения которых необходима дополнительная литература, предложение отдельных тем для самостоятельного изучения, особая организация внеаудиторной работы, стимулирующая познавательные интересы студентов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Психологические исследования и психофизиологические особенности студентов. – Казань, 1977.
2. Шикунова С. В. Текст как объект понимания // Теория и практика преподавания русского языка как иностранного: Достижения, проблемы и перспективы развития: материалы II Междунар. науч.-метод. конф., Минск, 15-16 мая 2008 г. / редкол.: С. И. Лебединский (пред.) [и др.]. – Минск: Изд. Центр БГУ, 2008. – С.139-143.
3. Хэгболдт П. Изучение иностранных языков. – М.: Учпедгиз, 1963.

ДЫМОВА Е.А. (Республика Беларусь, Гродно, ГрГМУ)

МЕДИЦИНСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ И ТЕОРИЯ НОМИНАТИВНОЙ ДЕРИВАЦИИ

Медицинская терминология представляет собой сегодня огромный лексический пласт языка науки, насчитывающий десятки тысяч терминов, которые формировались в течение двух с половиной столетий. Процесс формирования и образования новых терминов продолжается и в наше время.

Важнейшей особенностью лингвистики конца XX – начала XI века является признание когнитивной обусловленности основных лингвистических единиц и структур. Материализация тех или иных

понятий с помощью языковых средств всегда есть определённое употребление, систематизация, категоризация.

Изучение процессов, которые происходили и происходят в медицинской терминологической системе, является важным и актуальным, так как каждый термин независимо от того, в какой сфере он функционирует, соотносится с обозначаемым им понятием и является своего рода носителем и хранителем знаний, определённой информации о деятельности человека.

Среди исследователей нет единого мнения по поводу того, единицы какого типа могут быть отнесены к числу терминов. Одни терминоведы приводят в качестве примеров лишь одно-, двусловные термины, другие относят к терминам сочетания слов гораздо большей длины.

Столь различное отношение к проблеме определения границ термина зачастую связано ещё и с тем, что одни исследователи включают в сферу терминоведения только устойчивые, общепринятые термины (языковые), другие же считают возможным изучать, наряду с языками, и речевые термины, свободно конструируемые в процессе научного изложения. На наш взгляд, различные объединения родственных слов-терминов могут быть включены в поле рассмотрения с когнитивной точки зрения. Однако это возможно лишь в том случае, если мы откажемся от традиционных принципов моделирования комплексных единиц словообразования.

Теория номинативной деривации позволяет наряду с монолексемными терминами описать и составные наименования, и фразовые наименования, показать существование в изучаемой терминологии номинативных рядов, синонимических рядов, а также более сложных структур, вплоть до словообразовательных гнёзд и их фрагментов. Отсутствие однословных (словесных) наименований в медицинской терминологии компенсируется неоднословными номинациями. Широкий подход к номинативным средствам языка, к которым, помимо словообразования, относятся также аналитический и синтаксический способы номинации находит отражение в трудах В.М. Никитевича, А.В. Никитевича, Е.С. Кубряковой и ряда других учёных [7; 6; 3].

Сущность теории номинативной деривации заключается в признании эквивалентности разноструктурных номинативных единиц при обозначении одного и того же денотата. Принимая за номинативные единицы структуры разных уровней, мы получаем возможность исследовать номинативную системность.

Структурный анализ медицинской терминологии показывает, что большинство медицинских терминов составляют термины-словосочетания (74, 5% против 25, 5% терминов-слов) [8]. Термины-словосочетания представляют все структурные типы терминообразования: двух-, трёх-, четырёх-, пяти- и болеесловных терминов. Вопрос о номинативном статусе атрибутивных составных наименований не

однократно рассматривался в трудах Ф.Ф.Фортунатова, Л.А. Булаховского, В.В.Виноградова и др. [9; 2; 1]. Более сложный тип наименований – фразовые наименования, которые по структуре представляют собой предикативные единицы, но не выражают суждения. По мнению Н.И. Мигириной, фразовая номинация активизируется в период становления термина как средство компенсации словообразовательной недостаточности. Фразовая номинация тождественна лексической номинации [5].

Терминопорождение в некоторых областях знания – процесс более активный, чем словопорождение в общеупотребительном языке. Всё многообразие понятий науки не может быть выражено без помощи речевых образований. «Полноценное изучение терминологии той или иной области без учёта речевых терминов невозможно» [4, с. 10].

Переход терминов из сферы речи в сферу языка – процесс естественный в терминологии. Он связан с актуализацией понятия, выраженного речевым термином, сопровождается такими явлениями, как уточнение значения (в связи с этим возможна идиоматизация термина), приобретение термином таких свойств, как устойчивость и воспроизводимость.

Исследование разноструктурных номинативных единиц неразрывно связано с понятием вариантиности языковых единиц. Исходя из широкого понимания вариантиности, к вариантам относятся языковые единицы разных уровней, но с тождественной номинативной функцией, направленные на один денотат и способные замещать друг друга в коммуникациях. При широком подходе номинативные варианты могут быть представлены синонимами, собственно вариантами и номинативными единицами, связанными родо-видовыми отношениями.

Отношения синонимии являются одними из наиболее важных отношений в медицинской терминологии. Обилие вариантов и синонимов – её характерная черта. Различные по структуре номинативные варианты объединяются в номинативные и синонимические ряды. Учение о номинативном ряде, в составе которых номинативные варианты объединены системными отношениями, весьма плодотворно, поскольку свидетельствует о системной организации номинативного состава языка в целом.

Достоверное описание медицинской терминологии в рамках теории номинативной деривации требует детального анализа терминологической лексики – реально существующих терминов в реально существующих текстах, как однословных, так и многословных аналитических соответствий однословным наименованиям.

ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов, В.В. Словообразование в его отношении к грамматике и лексикологии / В.В.Виноградов // Исследования по русской грамматике. – М., 1975. – С. 166 – 220.



2. Булаховский, Л.А. Курс русского литературного языка / Л.А.Булаховский. – Киев, 1953.
3. Кубрякова, Е.С. Теория номинации и словообразование / Е.С.Кубрякова // Языковая номинация. Виды наименований. – М., 1977.- С.222-304.
4. Макарихина, О.А. О терминах языка и терминах речи / О.А. Макарихина // Термины и их функционирование: межвуз. сб. – Горький, 1987.
5. Мигирина, Н.И. Типы номинаций для обозначения статусов лица в современном русском языке / Н.И.Мигирина. – Кишинёв, 1980.
6. Никитевич, А.В. Русский глагол в составе номинативных рядов / А.В.Никитевич. – Гродно, 2004.
7. Никитевич, В.М. Основы номинативной деривации / В.М.Никитевич. – Минск, 1985.
8. Фан, Ч.З. Медицинская терминология в системе терминологии русского языка и в художественных произведениях Н.М. Амосова: дис. ...канд. филол. наук / Ч.З.Фан. – Мин., 1996.
9. Фортунатов, Ф.Ф. Избранные труды / Ф.Ф.Фортунатов. – М., 1956.

КОВАЛЁНОК С.В. (Республика Беларусь, Минск, МГЛУ)

ИНТОНАЦИОННОЕ ОФОРМЛЕНИЕ ВВОДНЫХ СЛОВ И СОЧЕТАНИЙ В ВЫСКАЗЫВАНИЯХ

В процессе коммуникации для образования и понимания смысла высказывания иностранный учащийся должен не только сохранить грамматическую структуру русского предложения, но и использовать подходящие к данной ситуации дополнительные элементы – междометия, обращения, вводные и вставные слова и словосочетания.

Вводные слова и сочетания в русском языке очень разнообразны по форме, функциям, интонационному оформлению, поэтому их усвоение для изучающих русский язык представляет значительную трудность.

К вводным словам и сочетаниям слов относится довольно обширная и легко пополняющаяся группировка лексико-сintаксических единиц – словоформ и в разной степени устойчивых сочетаний, выражающих отношение к сообщаемому или его характеристику: экспрессивную реакцию на сообщение; подчеркивание, выделение какой-то части; характеристику сообщаемого с точки зрения его связей и отношений, достоверности или недостоверности; характер протекания во времени; отнесение сообщения к его источнику [1, с. 228-229].

«Слова в составе синтагмы неравноценны: 1) по информативности, т.е. по коммуникативной значимости, смысловой весомости; 2) по силовой нагрузке; 3) по степени знаменательности; 4) по степени абстрактности/ конкретности» [2, с. 232]. Этим, видимо, можно объяснить разнообразие и варьирование интонационной организации вводных слов и сочетаний в высказывании.